

Jhn

Chapter 11

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας,
essere ma chi? malato Lazzaro da Betania da della villaggio Maria
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0770](#) [G2976](#) [G0575](#) [G0963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3137](#)
- καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
e Marta della sorella di-essa
[G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

Or v'era un ammalato, un certo Lazzaro di Betania, del villaggio di Maria e di Marta sua sorella.

- 2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς
essere ma Maria la ungere il Signore profumo e asciugare i
[G1510](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#)
- πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
piede di-lui alle capelli di-essa del-quale il fratello Lazzaro malato
[G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2976](#) [G0770](#)

Maria era quella che unse il Signore d'olio odorifero e gli asciugò i piedi co' suoi capelli; e Lazzaro, suo fratello, era malato.

- 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὄν
mandare dunque le sorella verso lui dire Signore vedere che
[G0649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3739](#)
- φιλεῖς ἀσθενεῖ.
amare malato
[G5368](#) [G0770](#)

Le sorelle dunque mandarono a dire a Gesù: Signore, ecco, colui che tu ami è malato.

- 4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
udire ma il Gesù dire questa la debolezza non essere verso
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4314](#)
- θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ
morte ma per della gloria del Dio affinché glorificare il figlio del
[G2288](#) [G0235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- Θεοῦ δι' αὐτῆς.
Dio per-mezzo-di di-essa
[G2316](#) [G1223](#) [G0846](#)

Gesù, udito ciò, disse: Questa malattia non è a morte, ma è per la gloria di Dio, affinché per mezzo d'essa il Figliuol di Dio sia glorificato.

- 5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ τὸν
amare ma il Gesù la Marta e la sorella di-essa e il
[G0025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Λάζαρον.
Lazzaro
[G2976](#)

Or Gesù amava Marta e sua sorella e Lazzaro.

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ
come dunque udire che malato allora da-una-parte dimorare in al-quale
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#)
ἦν τόπῳ, δύο ἡμέρας.
essere luogo due giorno
[G1510](#) [G5117](#) [G1417](#) [G2250](#)

Come dunque ebbe udito ch'egli era malato, si trattenne ancora due giorni nel luogo dov'era;

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
poi con questo dire ai discepolo condurre verso la Giudea di-nuovo
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3825](#)

poi dopo, disse a' discepoli: Torniamo in Giudea!

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ
dire a-lui i discepolo rabbì ora cercare te lapidare i
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)
Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?
Giudeo e di-nuovo andare là
[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

I discepoli gli dissero: Maestro, i Giudei cercavano or ora di lapidarti, e tu vuoi tornar là?

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐάν τις
rispondere Gesù — dodici ora essere della giorno se chi?
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#) [G5100](#)
περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
camminare in alla giorno non inciampare che il luce del mondo
[G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#)
τούτου βλέπει;
questo guardare
[G3778](#) [G0991](#)

Gesù rispose: Non vi son dodici ore nel giorno? Se uno cammina di giorno, non inciampa, perché vede la luce di questo mondo;

10 ἐάν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ
se ma chi? camminare in alla notte inciampare che il luce non
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3756](#)
ἔστιν ἐν αὐτῷ.
essere in a-lui
[G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

ma se uno cammina di notte, inciampa, perché la luce non è in lui.

11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν
queste-cose dire e con questo dire a-essi Lazzaro il amico di-noi
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#)
κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
addormentarsi ma andare affinché exupniso lui
[G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

Così parlò; e poi disse loro: Il nostro amico Lazzaro s'è addormentato; ma io vado a svegliarlo.

12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
dire dunque i discepolo a-lui Signore se addormentarsi salvare
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#) [G4982](#)

| Perciò i discepoli gli dissero: Signore, s'egli dorme, sarà salvo.

13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν
dire ma il Gesù riguardo-a del morte di-lui quelli ma pensare
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1161](#) [G1380](#)

ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
che riguardo-a della koimeseos del upnou dire
[G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)

| Or Gesù avea parlato della morte di lui; ma essi pensarono che avesse parlato del dormir del sonno.

14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν.
allora dunque dire a-essi il Gesù franchezza Lazzaro morire
[G5119](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G0599](#)

| Allora Gesù disse loro apertamente: Lazzaro è morto;

15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ.
e rallegrarsi per-mezzo-di voi affinché credere che non essere là
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#)

ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.
ma condurre verso lui
[G0235](#) [G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

| e per voi mi rallegro di non essere stato là, affinché crediate; ma ora, andiamo a lui!

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν
dire dunque Tommaso il dire didumos ai summathetais condurre
[G3004](#) [G3767](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3588](#) [G4827](#) [G0071](#)

καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
e noi affinché morire con di-lui
[G2532](#) [G1473](#) [G2443](#) [G0599](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Allora Toma, detto Didimo, disse ai suoi condiscipoli: Andiamo anche noi, per morire con lui!

17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτόν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν
venire dunque il Gesù trovare lui quattro già giorno avere in
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5064](#) [G2235](#) [G2250](#) [G2192](#) [G1722](#)

τῷ μνημείῳ.
al tomba
[G3588](#) [G3419](#)

| Gesù dunque, arrivato, trovò che Lazzaro era già da quattro giorni nel sepolcro.

18 ἦν δὲ ἅρ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
essere ma la Betania eggus delle-cose Gerusalemme come da stadion
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4712](#)

δεκαπέντε,
dekapente
[G1178](#)

| Or Betania non distava da Gerusalemme che circa quindici stadi;

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
molto ma da dei Giudeo venire verso la Marta e
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#)

Μαριὰμ, ἵνα παραμυθῶσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
Maria affinché confortare essi riguardo-a del fratello
[G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

| e molti Giudei eran venuti da Marta e Maria per consolarle del loro fratello.

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
la dunque Marta come udire che Gesù venire upentesen a-lui
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)

Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
Maria ma in al casa sedere
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

| Come dunque Marta ebbe udito che Gesù veniva, gli andò incontro; ma Maria stava seduta in casa.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς «τὸν» Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ
dire dunque la Marta verso il Gesù Signore se essere qui non
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#)

ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
— morire il fratello di-me
[G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| Marta dunque disse a Gesù: Signore, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto;

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι
ma e ora sapere che i-quali — chiedere il Dio dare a-te
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1325](#) [G4771](#)

ὁ Θεός.
il Dio
[G3588](#) [G2316](#)

| e anche adesso so che tutto quel che chiederai a Dio, Dio te lo darà.

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
dire a-essa il Gesù alzarsi il fratello di-te
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Gesù le disse: Tuo fratello risusciterà.

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει, ἐν
dire a-lui la Marta sapere che alzarsi in alla risurrezione in
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1722](#)

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
alla ultimo giorno
[G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Marta gli disse: Lo so che risusciterà, nella risurrezione, nell'ultimo giorno.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ; ὁ
dire a-essa il Gesù io essere la risurrezione e la vita il
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
credere verso me anche-se morire vivere
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

| Gesù le disse: Io son la resurrezione e la vita; chi crede in me, anche se muoia, vivrà;

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς,
e ogni il vivere e credere verso me non non morire verso
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0599](#) [G1519](#)
τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?
il eternità credere questo
[G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

| e chiunque vive e crede in me, non morrà mai. Credi tu questo?

27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,
dire a-lui sì Signore io credere che tu essere il Cristo
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
il figlio del Dio il verso il mondo venire
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

| Ella gli disse: Sì, o Signore, io credo che tu sei il Cristo, il Figliuol di Dio che dovea venire nel mondo.

28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ, τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,
e questo dire andare-via e chiamare Maria la sorella di-essa
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)
λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.
lathra dire il maestro parestin e chiamare te
[G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

| E detto questo, se ne andò, e chiamò di nascosto Maria, sua sorella, dicendole: il Maestro è qui, e ti chiama.

29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.
quella ma come udire risuscitare presto e venire verso lui
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Ed ella, udito questo, si alzò in fretta e venne a lui.

30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι
non-ancora ma venire il Gesù verso la villaggio ma essere ancora
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#)
ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
in al luogo dove upentesen a-lui la Marta
[G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

| Or Gesù non era ancora entrato nel villaggio, ma era sempre nel luogo dove Marta l'aveva incontrato.

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
i dunque Giudeo i essere con di-essa in alla casa e
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)
παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
confortare essa vedere la Maria che tacheos alzarsi e uscire
[G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1831](#)
ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ
sequire a-essa pensare che andare verso il tomba affinché piangere
[G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2443](#) [G2799](#)
ἐκεῖ.
là
[G1563](#)

Quando dunque i Giudei ch'erano in casa con lei e la consolavano, videro che Maria s'era alzata in fretta ed era uscita, la seguirono, supponendo che si recasse al sepolcro a piangere.

- 32 ἡ οὖν Μαριάμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτόν, ἔπεσεν
la dunque Maria come venire dove essere Gesù vedere lui epesen
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4098](#)
- αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν
di-lui verso i piede dire a-lui Signore se essere qui non —
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#) [G0302](#)
- μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
di-me morire il fratello
[G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

Appena Maria fu giunta dov'era Gesù e l'ebbe veduto, gli si gettò a' piedi dicendogli: Signore, se tu fossi stato qui, mio fratello non sarebbe morto.

- 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
Gesù dunque come vedere essa piangere e i riunirsi a-essa
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#) [G0846](#)
- Ἰουδαίου κλαίοντα, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.
Giudeo piangere commuoversi al spirito e turbare sé-stessi
[G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#) [G1438](#)

E quando Gesù la vide piangere, e vide i Giudei ch'eran venuti con lei piangere anch'essi, fremé nello spirito, si conturbò, e disse:

- 34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
e dire dove? porre lui dire a-lui Signore venire e vedere
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

Dove l'avete posto? Essi gli dissero: Signore, vieni a vedere!

- 35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
edakrusen il Gesù
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

Gesù pianse.

- 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν!
dire dunque i Giudeo vedere come? amare lui
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

Onde i Giudei dicevano: Guarda come l'amava!

- 37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς
chi? ma da di-essi dire non potere questo il aprire i
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0455](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ?
occhio del cieco fare affinché e questo non morire
[G3788](#) [G3588](#) [G5185](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3361](#) [G0599](#)

Ma alcuni di loro dicevano: Non poteva, lui che ha aperto gli occhi al cieco, fare anche che questi non morisse?

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ
 Gesù dunque di-nuovo commuoversi in sé-stessi venire verso il
[G2424](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1690](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#)
 μνημεῖον. ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.
 tomba essere ma spelaion e pietra epekeito su a-lui
[G3419](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3037](#) [G1945](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Gesù dunque, fremendo di nuovo in se stesso, venne al sepolcro. Era una grotta, e una pietra era posta all'apertura.

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ
 dire il Gesù togliere il pietra dire a-lui la sorella del
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#)
 τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.
 morire Marta Signore già ozei tetartaios γάρ poiché essere
[G5053](#) [G3136](#) [G2962](#) [G2235](#) [G3605](#) [G5066](#) [G1063](#) [G1510](#)

| Gesù disse: Togliete via la pietra! Marta, la sorella del morto, gli disse: Signore, egli puzza già, perché siamo al quarto giorno.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεῦσῃς, ὄψῃ τὴν
 dire a-essa il Gesù non dire a-te che se credere vedere la
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4100](#) [G3708](#) [G3588](#)
 δόξαν τοῦ Θεοῦ.
 gloria del Dio
[G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Gesù le disse: Non t'ho io detto che se credi, tu vedrai la gloria di Dio?

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω,
 togliere dunque il pietra il ma Gesù togliere i occhio ano
[G0142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0507](#)
 καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.
 e dire padre rendere-grazie a-te che udire di-me
[G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#)

| Tolsero dunque la pietra. E Gesù, alzati gli occhi in alto, disse: Padre, ti ringrazio che m'hai esaudito.

42 ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον
 io ma sapere che sempre di-me udire ma per-mezzo-di il folla
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)
 τὸν περιστώτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
 il periestota dire affinché credere che tu me mandare
[G3588](#) [G4026](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Io ben sapevo che tu m'esaudisci sempre; ma ho detto questo a motivo della folla che mi circonda, affinché credano che tu m'hai mandato.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.
 e queste-cose dire voce grande gridare Lazzaro deuro fuori
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

| E detto questo, gridò con gran voce: Lazzaro vieni fuori!

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκῶς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,
uscire il morire bisognare i piede e le mano keiriais,
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2750](#)

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς
e la opsis di-lui soudario periededeto dire a-essi il Gesù
[G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
sciogliere lui e perdonare lui andare
[G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

| E il morto uscì, avendo i piedi e le mani legati da fasce, e il viso coperto d'uno sciugatoio. Gesù disse loro: Scioglietelo, e lasciatelo andare.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ, καὶ
molto dunque da dei Giudeo i venire verso la Maria e
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#)

θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
vedere i-quali fare credere verso lui
[G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Perciò molti dei Giudei che eran venuti da Maria e avean veduto le cose fatte da Gesù, credettero in lui.

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν αὐτοῖς
chi? ma da di-essi andare-via verso i fariseo e dire a-essi
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
i-quali fare Gesù
[G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

| Ma alcuni di loro andarono dai Farisei e raccontaron loro quel che Gesù avea fatto.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἄρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ
radunare dunque i sommo-sacerdote e i fariseo sinedrio e
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#)

ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν? ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.
dire che-cosa? fare che questo il uomo molto fare segno
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

| I capi sacerdoti quindi e i Farisei radunarono il Sinedrio e dicevano: Che facciamo? perché quest'uomo fa molti miracoli.

48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται
se perdonare lui così ogni credere verso lui e venire
[G1437](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3779](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#)

οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
i romaiοi e togliere di-noi e il luogo e il ethnos
[G3588](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0142](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

| Se lo lasciamo fare, tutti crederanno in lui; e i Romani verranno e ci distruggeranno e città e nazione.

49 εἷς δὲ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἄρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
uno ma chi? da di-essi Caiafa sommo-sacerdote essere del eniautou
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2533](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#)

ἐκεῖνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!
quello dire a-essi voi non sapere nessuno
[G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3762](#)

| E un di loro, Caiàfa, che era sommo sacerdote di quell'anno, disse loro: Voi non capite nulla;

50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ
né logizesthe che essere-utile a-voi affinché uno uomo morire per
[G3761](#) [G3049](#) [G3754](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#)

τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
del laou e non tutto il ethnos distruggere
[G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0622](#)

| e non riflettete come vi torni conto che un uomo solo muoia per il popolo, e non perisca tutta la nazione.

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ
questo ma da sé-stessi non dire ma sommo-sacerdote essere del
[G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ
eniautou quello profetizzare che stare-per Gesù morire per del
[G1763](#) [G1565](#) [G4395](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2424](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#)

ἔθνους;
ethnous
[G1484](#)

| Or egli non disse questo di suo; ma siccome era sommo sacerdote di quell'anno, profetò che Gesù doveva morire per la nazione;

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ
e non per del ethnous soltanto ma affinché e le-cose figlio del
[G2532](#) [G3756](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

Θεοῦ, τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγῃ εἰς ἓν.
Dio le-cose disperdere radunare verso uno
[G2316](#) [G3588](#) [G1287](#) [G4863](#) [G1519](#) [G1520](#)

| e non soltanto per la nazione, ma anche per raccogliere in uno i figliuoli di Dio dispersi.

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
da quella dunque della giorno ebouleusanto affinché uccidere lui
[G0575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1011](#) [G2443](#) [G0615](#) [G0846](#)

| Da quel giorno dunque deliberarono di farlo morire.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ
il dunque Gesù non-più franchezza camminare in ai Giudeo ma
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3954](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#)

ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ
andare-via di-là verso la regione eggus della deserto verso ephraim
[G0565](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G2187](#)

λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
dire città e-là dimorare con dei discepolo
[G3004](#) [G4172](#) [G2546](#) [G3306](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

| Gesù quindi non andava più apertamente fra i Giudei, ma si ritirò di là nella contrada vicino al deserto, in una città detta Efraim; e quivi si trattenne co' suoi discepoli.

55 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
 essere ma eggus il Pasqua dei Giudeo e salire molto verso
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G4183](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοῦς.
 Gerusalemme da della regione prima-di del Pasqua affinché agnisosin sé-stessi
[G2414](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G0048](#) [G1438](#)

| Or la Pasqua de' Giudei era vicina; e molti di quella contrada salirono a Gerusalemme prima della Pasqua per purificarsi.

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
 cercare dunque il Gesù e dire con l'un-l'altro in al tempio
[G2212](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3326](#) [G0240](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

ἐστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν?
 stare-in-piedi che-cosa? pensare a-voi che non non venire verso la festa
[G2476](#) [G5101](#) [G1380](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

| Cercavan dunque Gesù; e stando nel tempio dicevano tra loro: Che ve ne pare? Che non abbia venire alla festa?

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς,
 dare ma i sommo-sacerdote e i fariseo comandamento
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1785](#)

ἵνα ἐάν τις γινῶ ποῦ ἐστίν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 affinché se chi? conoscere dove? essere annunciare affinché arrestare lui
[G2443](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1097](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3377](#) [G3704](#) [G4084](#) [G0846](#)

| Or i capi sacerdoti e i Farisei avean dato ordine che se alcuno sapesse dove egli era, ne facesse denunzia perché potessero pigliarlo.